

UNITED FOR A COMMON CAUSE

Rev. Kathleen Owens

Sept. 19, 2009

“In the beginning God created the heavens and the earth. And the earth was without form and void, and darkness was upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face of the waters. And God said, “Let there be light” and there was light. And God saw the light, that it was good: and God divided the light from the darkness; and God called the light Day, and the darkness he called Night. And the evening and the morning were the first day.” (Gen. 1:1-5)

The story goes on to say that God created land in the midst of waters, the space above the waters God called Heaven and below, dry land appeared and was called earth. Soon grass and fruit trees came into being, along with the sun and moon. The waters were filled with living beings and the air boasted of fowl; soon mammals and reptiles came into being and then God created human beings in its image – male and female were created. “And God blessed them and said, “Behold, I have given you every herb bearing seed, which is upon the face of all the earth, and every tree in which is the fruit of a tree yielding seed: to you it shall be for food. And to every beast of the earth and to every fowl of the air and to every thing that creeps upon the earth, wherein there is life, I have given every green herb for food and it was so.” And God saw everything that had been made and behold it was very good.” (Gen. 1:6-31)

This is how the Jewish New Year begins...the Days of Awe are upon us and now our Jewish brothers and sisters begin a time of celebration, of introspection, of reflection, offering and receiving forgiveness and the beginnings of restoration. Rosh Hashanah began at sundown on Friday the 18th and this holiday starts with the retelling of the story of creation. The story is retold, according to their tradition, to remind people that God is deciding who will be written in the book of life for another year and who will not; this New Year raises for them then questions of life and death and self examination. This process of self examination and reflection on questions of great importance lasts for ten days with a day of total fasting and repentance, Yom Kippur. When Yom Kippur ends at sunset on Monday, the 28th, “the fast is broken; the person is cleansed and is prepared to face the New Year with proper awe.”¹ Also in the tradition is the

UNIDOS POR UNA CAUSA COMUN

Rev. Kathleen Owens

Sept. 19, 2009

“En el principio Dios creó los cielos y la tierra. Y la tierra era sin forma y vacía y la oscuridad reinaba en lo profundo. Y el Espíritu de Dios se dirigió hacia las aguas. Y Dios dijo, “Hágase la luz” y la luz se hizo. Y el Dios vio que la luz estaba bien: y Dios separó la luz de la oscuridad; y Dios llamó a la luz Día, y a la oscuridad la llamó Noche. Y el anochecer y la mañana fueron el primer día.” (Génesis 1:1-5)

La historia continúa diciendo que Dios creó tierra en medio de las aguas, Y el espacio por encima de las aguas lo llamó Cielo y tierra seca apareció abajo y fue llamada Tierra. Pronto hierba y árboles de fruta aparecieron, junto con el sol y la luna. Las aguas se llenaron de seres vivientes y el aire se llenó de aves; pronto los mamíferos y los reptiles aparecieron y luego Dios creó seres humanos en su imagen – el hombre y la mujer fueron creados. “Y Dios los bendijo y dijo, “He aquí que te he dado toda hierba con semilla en la faz de la tierra, y todo árbol en el cual es la fruta de un árbol semilla lucrativa: a ti es será para comida. Y a cada bestia de la tierra y a cada ave del aire y a cada cosa que se arrastra sobre la tierra, llena hay vida, he dado cada hierba verde para bien y así fue. Y Dios vio que todo que había creado estaba muy bien.” (Gen. 1:6-31)

Así es cómo el Año Nuevo judío empieza...los Días de Asombro llegan y ahora nuestros hermanos y hermanas judíos empiezan un tiempo de celebración, de introspección, de reflexión, de ofrenda y reciben perdón y los comienzos de restauración. Rosh Hashanah empezó con la puesta de sol el viernes del día 18 y este periodo festivo empieza con el relato de la historia de la creación. La historia recontada según su tradición, para recordar a las personas que Dios está decidiendo quien será incluido en el libro de la vida por otro año y quien no; este Año Nuevo levanta para ellos entonces preguntas de vida o muerte y un autoexamen. Este proceso de autoexaminación y reflexión en cuestiones de gran importancia dura por diez días con un día de total de ayuno y arrepentimiento, Yom Kippur. Cuando Yom Kippur termina con la puesta de sol del lunes 28, se rompe el ayuno; la persona es purificada y preparada para afrontar el Año Nuevo con propio asombro.”¹ También en la tradición esta el comer manzanas con miel para desearse uno al otro un año nuevo dulce. Esta congregación tendrá un servicio de Yom Kippur en el anochecer de lunes 28 y habrá una comida tipo ‘potluck’ después del servicio – todos estan bienvenidos. Favoe de ver a Liz Jones nuestra Directora de Educación Religiosa

eating of apples dipped in honey to wish one another a sweet new year. This congregation will have a Yom Kippur service on Monday evening, the 28th and there will be a potluck meal after the service – all are welcome. Please see Liz Jones our Director of Religious Education if you can help or be involved in the event.

I preached on this same holiday season last year and the sermon's focus was on forgiveness – the need to offer it as well as receive it. This year I focus on restoration. You see, forgiveness is needed when someone has been wronged; when we have been greedy, or selfish, mean-spirited or hateful in our words, thoughts or actions. Relationship has been interrupted and there is a need for repair. Forgiveness allows for the possibility for healing – for repair. I believe restoration is what happens after the forgiveness is accepted. There is that saying that we forgive and forget and while some are able to do that for some things, we don't always forget...and still we seek restoration in the midst of the memory of hurt, of pain, of actions that brought about the need for forgiveness in the first place. Doing this work of restoration is spiritual work; it's mature work and it's work that says the relationship, perhaps in a different form than before, but nonetheless, the relationship is worth the effort, worth the time.

There are two creation stories contained in the first three chapters of the book of Genesis – two different versions of “in the beginning.” The one we heard earlier is the first creation story. I love how it ends – and God saw that everything was very good. But – it did not remain good – maybe that's why another version of the story follows. Sin, some say it was a woman's actions, some say it was woman herself, some say it was a snake while others say it was disobedience...I define sin as greed, fear and ignorance. However you define it, something entered the story. Brokenness came into being and tore the world apart. Humans fought with each other and with other beings on the planet – thus mending was and continues to be needed.

Deep within the Jewish faith and tradition is this story and belief about creation. Kabbalah (that is the mystical form of Judaism) explains the role of prayer and ritual action in the Hebrew word *tikkun olam* – the Jewish concept of “mending the world.” According to this vision of the world, God contracted part of God's self into vessels of light to create the world. These vessels shattered and their shards became sparks of light trapped within the material of creation. Prayer, especially contemplation of various aspects of the divinity releases these sparks and

si puedes ayudar o estar involucrado en el evento.

Prediqué acerca de esta misma ocasión el año pasado y el enfoque del mensaje era el perdón – la necesidad de ofrecerlo tanto como de recibirlo. Este año me enfoco en restauración. Ves, se necesita el perdón cuándo alguien ha sido lastimado cuándo hemos sido ambiciosos o egoístas maliciosos u odiosos en nuestras palabras, pensamientos o acciones. La relación ha sido interrumpida y hay una necesidad de reparación. El perdón deja la posibilidad de curarse – de reparación. Creo que la restauración es lo que pasa después de que el perdón es aceptado. Hay un dicho diciendo que perdonamos y olvidamos y mientras algunos son capaces de hacer eso para algunas cosas, nosotros no siempre olvidamos y todavía buscamos restauración en medio de la memoria de la lastimadura, del dolor, de acciones que trajeron la necesidad del perdón en primer lugar. Haciendo este trabajo de restauración es trabajo espiritual; es trabajo maduro y es trabajo que dice que la relación, quizás en una forma diferente que antes, pero aún así la relación vale el esfuerzo, vale el tiempo.

Hay dos historias de creación contenidas en los primeros tres capítulos del libro de Génesis – dos versiones diferentes de “en el comienzo.” La que acabamos de oír es la primera historia de la creación. Me encanta cómo acaba – y Dios vio que todo estaba muy bien. Pero – no permaneció así – quizás por eso es que sigue otra versión de la historia. Pecado, algunos dicen que eran las acciones de una mujer, algunos dicen que era la mujer misma, algunos dicen que era una serpiente mientras otros dicen que era la desobediencia... Yo defino al pecado como ambición, miedo e ignorancia. No importa como lo definas, algo entró en la historia. Una ruptura vino y desgarró al mundo. Los humanos lucharon unos con otros y con otros seres en el planeta – por ello, enmiendas eran y continúan siendo necesitadas.

De muy profundo dentro de la fe y la tradición judía es esta historia y creencia sobre la creación. La Kabbalah (Mística forma del Judaísmo) explica la función de la oración y la acción ritual en la palabra hebrea ‘Tikkun olam’ – el concepto judío de “sanar el mundo.” Según esta visión del mundo, Dios repartió partes de sí mismo en recipientes de luz para crear el mundo. Estos recipientes fueron destrozados y sus restos se convirtieron en chispas de luz atrapadas dentro del material de la creación. La oración, especialmente la contemplación de varios aspectos de la divinidad libera estas chispas y las deja reunirse con la esencia de Dios.²

Otras formas o escuelas rabínicas ven el ‘tikkun olam’ de una manera diferente – pero siempre con el concepto principal de sanar el mundo. Esto entonces se traduce a no solamente sanar sino también preocuparse por él y ser

allows them to reunite with God's essence.²

Other forms or rabbinic schools see *tikkun olam* differently – but always with the main concept of mending the world. This then translates to not just mending it but caring for it and being responsible for it – thus bringing in the notion of how religion, society and politics fit together. And they do because they are all part of the human condition.

This month's theme is Unity and the title of this sermon is "United for a Common Cause." We Unitarian Universalists have much in common with our Jewish cousins. Our Unitarian Universalist ancestors came from a Christian background/faith tradition. Christians came out of the Jewish faith – Theist Unitarians like Jews are monotheists – believing there is only one God. And while Unitarian Universalists do not have a creed or dogma, we don't ask or preach one way to truth, we do have a message of salvation – in part that message says we have a responsibility to the larger society.

Our own roots in mending the world stem way back in our history. In this country alone we have worked for societal reform and freedom for others who were and are oppressed. We were strong voices in the abolitionist movement, public education, mental health reform, and the suffrage movement, to name a few.

Here in San Diego – this church has been involved in fighting against the loyalty oath for educators, worked with Citizens United for Racial Equity, United Farm Workers, Fair Housing, school integration, AIDS awareness and many, many more. Our 2nd, 6th and 7th principles spell this out: we affirm and promote justice, equity and compassion in human relations; we affirm and promote the goal of world community with peace, liberty and justice for all and we have and promote respect for the interdependent web of all existence of which we are a part.

We get into the reform...we work for social justice and good human relationships. In this church we have multiple ways of working for social justice – we participate in action groups promoting peace and democracy, helping with homeless; we organize for justice and reproductive rights; we work for marriage equality and sustainable living on our planet and more.

At our South Bay campus we are looking for ways to get involved in that community – being present with our values to work for a better environment (protesting a power plant there) and a

responsable por él – trayendo así la idea de cómo la religión, la sociedad y la política se unen. Y lo hacen porque son todos parte de la condición humana.

El tema de este mes es la Unidad y el título de este sermón es "Unidos para una Causa Común." Nosotros los Unitarios Universalistas tenemos mucho en común con nuestros primos judíos. Nuestros ancestros Unitarios Universalistas vinieron de una tradición de fe/de fondo cristiana. Los Cristianos salieron de la fe judía – Unitarios Teistas como los judíos son monoteistas – creyendo que hay sólo un Dios. Y mientras que los Unitarios Universalistas no tienen un credo o dogma, nosotros no preguntamos o predicamos un solo camino a la verdad, tenemos un mensaje de salvación – en parte el mensaje dice que tenemos una responsabilidad a la sociedad más grande.

Nuestras raíces propias en sanar el mundo tienen raíces en nuestra historia. En este país sólo hemos trabajado para reforma social y libertad para otros que estaban y están oprimidos. Éramos voces fuertes en el movimiento abolicionista, la educación pública, la reforma de salud mental, y el movimiento de sufragio, para nombrar unos cuantos.

Aquí en San Diego – esta iglesia ha estado involucrada en la lucha contra el juramento de lealtad para educadores, trabajado con los Ciudadanos Unidos para la Equidad Racial, Trabajadores del Campo Unidos, Alojamiento Justo, integración escolar, concientización sobre el SIDA y muchos, muchos más. Nuestro Segundo, sexto y séptimo principios estipulan que: afirmamos y promovemos justicia, equidad y compasión en relaciones humanas; afirmamos y promovemos el objetivo de comunidad mundial con paz, libertad y justicia para todos y nosotros tenemos y promovemos el respeto para la red interdependiente de toda la existencia de la cual somos parte.

Nos involucramos en reformas... trabajamos para la justicia social y las buenas relaciones humanas. En esta iglesia tenemos maneras múltiples de trabajar para la justicia social – participamos en grupos de acción que promueven la paz y la democracia, ayudando con personas sin hogar, nos organizamos para la justicia y los derechos reproductivos; trabajamos por el derecho a contraer matrimonio y la vida justa en nuestro planeta y más.

En nuestro campus de South Bay estamos buscando maneras de involucrarnos en esa comunidad – estar presentes con nuestros valores para trabajar para un mejor medio ambiente (protestando una planta nuclear allí) y un medio ambiente más limpio (limpiando la playa allí).

Con todos estos proyectos, esta comunidad ha tenido por

cleaner environment (cleaning the beach there).

With all of these various projects, this community has long had a vision of a staff person dedicated solely to focus on social justice. Finally, after years of this vision and working for this to be more than a goal or dream, today it is a reality.

With funds outside the operating budget, we have hired a part-time social justice ministry team coordinator – Kristen Kuriga. She has a master's degree in peace and justice studies; is fluently bilingual, has experience in working with unions, worker justice campaigns and in other areas. She is a young adult and best of all, she understands and models by example that long term, effective social justice comes from a place of values, of spiritual compassion.

I am thrilled to be working closely with the new leadership in our social justice ministry team, Bonny Russell and Kristen for we, together with our leaders of action and affiliate groups will lead deeper work in mending the world and bringing more justice and compassion within our work and to this city.

Social justice work, y restoration of the world works best when work comes from our values, from our hearts rather than anger at the current system in place. "Tikkun magazine, edited by Rabbi Michael Lerner articulates a two-fold vision of the relationship between religion and social justice.

First they believe that social justice efforts must balance advocacy of economic and political rights with spiritual needs. They understand spiritual needs as: to include all those whose deepest values lead them to challenge the ethos of selfishness and materialism that has led people into a frantic search for money and power and away from a life that places love, kindness, generosity, peace, non-violence, social justice, awe and wonder at the grandeur of creation, thanksgiving, humility, and joy at the center of our lives."³

All of this is exciting and needed, for our world is in need of mending, whether you believe in a Divine presence in the universe or the creation story or another story. The world is in need of restoration and it starts with individuals. Where in your life are you in need of the upcoming rituals experienced by our Jewish neighbors? Where in your life do you need forgiveness? How freely do you accept it? Will you participate in active restoration of your own life so that you might be involved in the restoration of the world?

Here at First Church, we have ways to aid in

mucho tiempo una visión de una persona dedicada sólo a la justicia social. Finalmente, después de años de tener esta visión y trabajando para que esto para sea más que un objetivo o un sueño, hoy es una realidad.

Con fondos de afuera del presupuesto operativo, hemos contratado una coordinadora de justicia social de medio tiempo – Kristen Kuriga. Tiene un maestría en estudios de justicia y paz; habla español con fluidez y tiene experiencia en trabajar con sindicatos, campañas de justicia de los trabajadores y en otras áreas. Es joven y más que todo, entiende y modela con su ejemplo que a largo plazo, la justicia social eficaz viene de un sitio de valores, de compasión espiritual.

Estoy emocionado por estar trabajando estrechamente con el liderazgo nuevo en nuestro equipo de ministerio de justicia social, Bonny Russell y Kristen, puesto que nosotros, junto con nuestros dirigentes de acción y grupos afiliados dirigiremos un trabajo más profundo en sanar el mundo y traer más justicia y compasión dentro de nuestro trabajo y a esta ciudad.

El trabajo de justicia social, y restauración del mundo funciona mejor cuando el trabajo viene de nuestros valores, de nuestros corazones en lugar del enojo por el sistema actual que existe. "La revista Tikkun, editada por el rabino Michael Lerner articula una visión de dos pliegues de la relación entre la religión y la justicia social.

Primero ellos creen que los esfuerzos de justicia social tienen que equilibrar la abogacía por los derechos económicos y políticos con necesidades espirituales. Ellos entienden las necesidades espirituales como: inclusión de todos aquellos cuyos valores más profundos los dirigen a desafiar el etos del egoísmo y del materialismo que ha dirigido a las personas a una frenética búsqueda del dinero y del poder y fuera de una vida que coloca el amor, la bondad, la generosidad, la paz, la no-violencia, la justicia social, sorpresa y maravilla en la grandeza de la creación, la acción de gracias, la humildad, y la alegría en el centro de nuestras vidas."

Todo de esto es interesante y necesitado, pues nuestro mundo necesita ser sanado, ya sea que creas en una presencia Divina en el universo o la historia de la creación u otra historia. El mundo está en necesidad de restauración y eso empieza con cada individuo. ¿Dónde, dentro tu vida, tienes necesidad de los rituales experimentados por nuestros vecinos judíos? ¿Dónde, dentro tu vida, necesitas perdón? ¿Qué tan libremente lo aceptas? ¿Participarás en la restauración activa de tu vida propia de modo que podrías estar involucrado en la restauración del mundo?

Aquí en First Church, tenemos maneras de ayudar en este proceso – de ayudarte en este importante trabajo espiritual. Tenemos Grupos de Amistad Espiritual que se

this process – to aid you in this important spiritual work. We have Spiritual Friendship Groups that focus on meaningful discussions of themes and questions in our lives.

We have neighborhood groups, support groups and other small groups that can nurture the spirit and invite reflection. If you are longing for this deeper work and are in a group that doesn't go there, ask why not?

For if we in this community are not about this work, why are we here? Our mission is people living transformed lives who then go out and help heal the world. If your group is not about this work in some form or another, why not?

Restoration does not come easily – it requires work; it requires dedication and a need for focus, courage and a willingness to do things differently.

Universalists and now Unitarian Universalists believe we're born into the world inherently good – whole and yet somehow, through life events, through acts of sin or fear, greed or ignorance, our lives come into need of mending. For me, it is the Spirit of Love, the Spirit of Life – the Holy Spirit, which compels me to listen to that small still voice from within, to find healing and a way to open my heart wider, compels me to come into community, into harmony with the Spirit of Life and mend; we are restored into who we once were and are growing into who we long to be.

Thus as we are mended, we go out and mend the world. As we engage in this work, may our new year then be filled with sustaining goodness of apples and the sweetness of honey. May it be so.

¹ [World Religions Today](#), page 142.

² (Fine, Lawrence. "Tikkun in Lurianic Kabbalah" – see www.en.wikipedia.org/wiki/Tikkum_olam, note 9).

³ Tikkun.org; www.en.wikipedia.org/wiki/Tikkum_olam, see note 25.

centran en discusiones significativas de temas y cuestiones de nuestras vidas.

Tenemos grupos comunitarios, grupos de apoyo y otros grupos pequeños que pueden nutrir el espíritu e invitar a la reflexión. Si anhelas por este trabajo más profundo y vas a un grupo que no va allí, pregunta ¿por qué no?

Puesto que si nosotros, dentro esta comunidad, no tratamos este trabajo, ¿por qué estamos nosotros aquí? Nuestra misión es personas que viven vidas transformadas quienes entonces salen y ayuda a sanar el mundo. Si tu grupo no trata sobre este trabajo en alguna forma u otra, ¿por qué no?

La restauración no viene fácilmente – requiere trabajo; requiere dedicación y una necesidad de enfoque, valor y una disposición para hacer cosas de manera diferente. Los Universalistas y ahora los Unitarios Universalistas creemos que venimos al mundo inherentemente buenos – totales y aún así de alguna manera por acontecimientos de la vida, por actos de pecado o miedo, ambición o ignorancia, nuestras vidas tienen necesidad de ser sanadas. Para mí, es el Espíritu de Amor, el Espíritu de Vida – el Espíritu Santo, el cual me anima a escuchar a aquella vocecita dentro de mí, para encontrar salud y una manera de abrir mi corazón más ampliamente, me anima a venir a una comunidad, una armonía con el Espíritu de Vida y sanarnos, somos restaurados a lo que una vez fuimos y estamos convirtiéndonos en lo que nosotros hace mucho tiempo queremos ser.

Así que cuando somos sanados, entonces salimos y sanamos al mundo. Cuando nos comprometemos en este trabajo, que nuestro año nuevo entonces sea lleno con la bondad de las manzanas y la dulzura de la miel.

Así sea.